Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umieścisz go zaś przed zasłoną, która jest przed skrzynią Świadectwa,\* przed pokrywą przebłagania, która jest nad Świadectwem, gdzie będę się z tobą spotykał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ołtarz umieścisz przed zasłoną, wiszącą przed skrzynią Świadectwa i przed pokrywą przebłagania, która spoczywa nad Świadectwem, gdzie będę się z tobą spotykał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie postawisz go przed zasłoną, za którą jest arka świadectwa, przed przebłagalnią, która jest nad świadectwem, gdzie będę się z tobą spotykać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawisz go przed zasłoną, za którą jest skrzynia świadectwa przed ubłagalnią, która jest nad świadectwem, gdzie się z tobą schodzić będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawisz ołtarz przeciw zasłonie, która wisi przed skrzynią świadectwa, przed ubłagalnią, którą zakrywają świadectwo, gdzie będę mawiał tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postawisz go zaś przed zasłoną, która wisi przed Arką Świadectwa, przed przebłagalnią, która jest nad Świadectwem, gdzie będę spotykał się z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umieścisz go przed zasłoną, która jest przed Skrzynią Świadectwa, przed pokrywą, która jest nad Świadectwem, gdzie będę się z tobą spotykał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postawisz go przed zasłoną, która wisi przed Arką Świadectwa, naprzeciw przebłagalni, która jest na Świadectwie, tam gdzie będę się z tobą spotykał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ołtarz ustawisz przed zasłoną Arki Przymierza, czyli przed płytą przebłagalną, która przykrywa Świadectwo. Tam ci się objawię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ustaw go przed zasłoną wiszącą przed Arką Świadectwa, a zatem [także i] przed Płytą Przebłagania leżącą na Świadectwie, gdzie Ja dam ci się poznać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Umieścisz [ołtarz] przed zasłoną oddzielającą, która zasłania Skrzynię Świadectwa. Przed pokrywą odkupienia, która jest na Skrzyni Świadectwa, tam gdzie ustanowię Moje spotkania z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І положиш його перед занавісою що є перед кивотом свідчення, в яких обявлюся тобі там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I umieścisz go przed zasłoną, która jest przed Arką Świadectwa; naprzeciw wieka, które jest na Arce Świadectwa, gdzie dla ciebie będę się stawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I umieścisz go przed zasłoną, która jest w pobliżu Arki Świadectwa, przed pokrywą znajdującą się nad Świadectwem, gdzie będę obecny, by się z tobą spotykać. |

1. 1) która jest przed skrzynią Świadectwa : brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-2)